

SUMMULA
DOCTRINÆ
CHRISTIANÆ
IN
LINGVAM INDOSTANICAM
TRANSLATA

A
VIRO PLUR. REVERENDO
BENJ. SCHULZIO
EVANGELICO IN INDIA
MISSIONARIO.

EDIDIT
D. JO. HENR. CALLENBERG.

HALÆ
In Typographia Instituti Judaici
MDCCXLIII.

SUMMA
DOCTRINAE
CHRISTIANAE

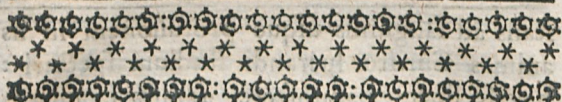
IN
LINGVA INDO-CHINICA
SIAMICA

VIRO P. R. REVERENDO
BRN. SCHUBNO
EVANGELICO IN INDI
MISSIONARIO

EDITIT
D. JOHANNES CALLENBERG

HALLE
In Typographia Inst. Ind. Ind.
MDCCCLII





PRÆFATIO.

Lingua Indostanica, a sede sua, Indostania, seu magni Mogolis imperio, nomen habet. Peculiaris lingua est; nisi, quod ex arabico, & fortassis etiam gentium vicinarum, sermone aliquid admistum reperitur. Litteris utitur arabicis, & harum supplemento, a Persis, Turcisque adscito. Populo, cui sermo hic vernaculus est, dudum pontificii doctores veritatis aliquid instillare studuerunt; at ab evangelicis nihil, quantum novi, operæ ad plenioræ doctrinæ christiænæ lucem eo propagandam collatum fuit. Haud equidem ignoro, quid in romanis præconibus reprehendendum sit; id tamen non obstat, quo minus illud prædicandum ducam, atque generatim in hac re sentiam cum beato Jo. Alb. *Fabricio*; de illis (*) scribente: vitia universis pariter non posse objici, nec negandum, multorum bonam pro captu esse intentionem, & sincerum ardorem, perferri ab illis incredibiles labores ac pericula; con-

PRÆFATIO.

stans ad sanguinis usque profusionem in iis animas Christo lucrandi studium spectari: hæc se libenter agnoscere, admirari, amare, laudare: laudare etiam, quod rudibus catechetico more docendis diligentior a non paucis opera impendatur, augendique catechetarum numeri indies crescat desiderium: itaque se cum Apostolo gaudere, & gavisurum, quod eorum quoque studiis, Christi nomen, quamvis, ut apud majores nostros, humanorum præceptorum traditione obscuratum, latius proferatur. Addo, optandum, ut hoc etiam exemplum nonnihil valeat ad veterum nostris sacri ministerii candidatis, & illius horumque præsidibus usquequaque excutiendum. De hac, quam evulgo, scriptiuncula proxime, quando amplior absolvetur scriptio, dicam. Vale, &, ut conatus hic multis salutaris sit, mecum ora Deum. Halæ, d. xxix. Apr. MDCCXLIII,

JO. HENR. CALLENBERG.

 * * * * *

الہ کھی سو دس فرمودی ائیچ

 * مہین * تمانرا خاوند ہون سو الہاج
 * * * * * تچکون اور دیوان ہمانری
 انکی رہنا نہین اوپر اسمان می بھی
 فیجی زمین می بھی زمینکی نیستی
 پانی می بھی ہمیں سو کامانکی
 برابر تصویر کون بھی پتلی کون بھی
 تچکون کرنا نہین تون اوسکون
 کورنشات کرنا نہین اوسکون خدمت
 بھی کرنا نہین .: تمانرا خاوند ہمیں
 سوالہ کی نانو کون ناچہر کرنا نہین .:
 قطبیک کی دنکون پاک کر نی کون
 ید کر .: تچکون خوبی ہونی کون
 بھی

بهي دنيان صي بهوت روز مهاندي کون
 بهي تيري مان باي کون باير واکر .
 خون نکو کر . حرام نکو کر .
 چوربا نکو کر . همسايي کي اوڀر
 چهوتي شاهدي نکو بول . همسايي کي
 کهر کون اس نکو کر . همسايي کي
 عورت کون بهي اوسکي چاکر کون
 بهي اوسکي باندي کون بهي کاي
 کون بهي کهنهي کون بهي اوسي
 هي سو سب کون بهي حرص نکو کر .
 ايا س فرمودي کي اوڀر اله کهي
 سو کيا کهيتي . مهين تمانرا خاوند
 هون سو اله غصا کرني کها خدا
 هوکو باي داي کي سو کنا
 هانکي واستي مچکون دشمني کرني
 سو اونو کي اوليانا انکون تين چهار
 ڀيري لکا سزا ديتاهون . هويتي
 منجي اشنائي کرني هاربانکون بهي
 مير

صیرا فرمود هات کرفی همار پان کون
 بهی هزار پیری لکا مهر پانی کرتاهون
 اعتبار پکا دعا ایچ

پای هین سو ایکا الهکی اوپر اعتبار
 کرتاهون او اپنی قدرت سون آسمان
 کون بهی زمین کون بهی پیدا کی
 هین ب اونکا ایکا فرزند هین سو
 همانرا خاوند ایشوعا مشیحا کی اوپر اعتقاد
 لاکتاهون او روح قدیش سون حمل کرنا
 هوکو انبهای صریکی پیت می
 فولد هوکو پنسیاوس پهللاطوسکی
 نیچی عذاب پاکو دن پایکی اوپر
 مانرنا هوکو سرچاکو قبر می رکھنا
 هوکو نیچی کون اوترکو جاکو
 قسیری روز می سرکیسو اونو می سون
 اوترکو آسمان پوچرکو قدرت سون هی
 سو پای خدا کی سیدھی طرف می
 هی وهان سون چپونی همار پان کون
 بهی

بهي سرڪي سو اونوڪون بهي ڪتوال
 هوڪو اوپڪا ۽ ج روح قديشڪي
 اوپر اعتبار ڪر تاهون پاڪ مندانڪي
 جماعت بهي محبت بهي ڪن تاهان
 معاف بهي انڪا اٿنا بهي هميشه ڪيڪا
 جيئو بهي هي ڪهڪو اعتبار
 ڪر تاهون ۽

خاوندڪي بندڪي اٿڻ ۽

اسمانيو رهنا سو همانرا باي: . تمانرا
 تانون پاڪ ڪرنا هوني ديئو: . تمانري
 پادشاهي اٿي ديئو: . تمانرا دل اسان
 پيو ڪرنا هوي سرڪا دنياڻ مي بهي
 ڪرنا هوني ديئو: . ايڪا ايڪا نڪها
 همانري روزي همناڪون اچديئو: .
 همانري قرضدارن کون همين معاف
 ڪي سرڪا تهمين بهي همانري
 قرضان کون همناڪون معاف ڪرو: .
 همناڪون انمانه ڪي اندر داخل
 متڪرو: .

متڪرو .: هوڀيتو ضديوڻي مي سون
 همنا سرفراز ڪرو .: اوڪياڪهڀيتو
 پاشا هي بهي قدرت بهي مرتبه بهي
 تمناڪون مدام لڪا هوڪو هي هوڀي ٿو
 سوڀنيڪا مذڪور ائڇ ٿو

ايشوعا مשיحا اپني مريدان ڪون
 كهيسو باتان ائڇ .: تهنن دنيان مي
 سوڀ جاڪو ساري ڪافلايڪي
 لوڪان ڪون تعليم ديڪو اونوڪون
 باپڪا بهي فرزندڪا بهي قديشن
 روحڪا بهي نانون سون سوڀنا ديون
 اعتقاد لاني همارا بهي سوڀنا ليني همارا
 بهي سرفراز هوڀيڪا هوڀيتو بي اعتبار
 ڪرني هماري ڪون چوڪاندا هو
 وپڪا هوڀي ٿو

خاوندڪي راتڪي حاضري ائڇ ٿو
 همانرا خاوند هي سو ايشوعا مسيحا
 اپني حواله ڪرنا هواسو رات مي
 روڻي

روڙي ليڪو شڪر بجالاڪو ان نورڪو
 اپني مریدانڪون ديڪو ڪهي تمين
 ابي ليڪو ڪهاڻ ابي تمانري
 واستي ديئا هواسو ميرا بدن هي منجي
 يد ڪرنيڪي واستي ايسي ڪرو .
 پهرڪو اوسيطرانچ مرادڪي حاضري
 هوي پيچي اون انڪورڪا شيرا هي سو
 آب خوره ليڪو شڪر بجالاڪو
 اونوڪون ديڪو ڪهي تمين ابي
 ليڪو اوسهڪا تمين ساري بهي
 پي يو ابي آب خوره ڪناهان
 معاف لينديڪون تمانري واستي ان لندي
 سو ميري لهومي نوا قول هي تمين اي
 ڪتي مرتبه پي تو بهي منجي يد
 ڪرنيڪي واستي ايسي ڪرو .
 ڪناه معاف لينديڪي واستي
 بولنيڪا دعا اچ ٿو
 قدرت سون هي سو رب العالمين
 ڪنه

کنه کار انمین مہینہ برا کنه کار ہون
 آب بھی شر مند کی کی من سون
 بھی بھوت غم سون بھی مہ کو میرا
 خاوند ہی سو تمانری مخابل بھوت
 کناہان کون کیا ہون کھ کو
 تمانری انکی معلوم کرنا ہون
 ایسترا انکی کناہان کی واسٹی مہین
 دوزخ می دھکھیلنا ہونیکون بھوت
 مرتبہ انصاف ہو کو ہی .: مہین
 کیا سو کناہان کا سزا میری سون
 بھو کنا نہیں سکتا ہون کھ کو
 مچکون معلوم ہی .: ہویتو تمانرا
 پیارا فرزند ہوسو ایشوعا مشہا کا
 پاک لہو پاک کر نیکون قوت
 ہی .: اوسترا انکا پاک لہو کی اوپر بھی
 تمانرا مانپ نہیں سو شفقت کی
 اوپر بھی پندیسا کو تو می میری اوپر
 مہر دانی مگو میری کناہان سو

صعاف کرنی کی واسٹی زریر ہونہ کی
 دل سون عاجزی کرنا ہون: اس بیچھی
 کیا کیا کامان آئی تو یہی تمنازی
 مخابله کناہان نہیں کرونگا
 کہہ دو سانچی دل سون مقرر
 کرنا ہون: ہوئی

کہانا کہانی کی انکی فاتح

دینیکا دعا ایچ

سیکون پیدا کی سو ای پرور
 داکار ہمناکون چلاتی ہمیں سو
 مہربانیکا باپ تمہی اوسیان ہمیں سو
 ہمناکو بھی اور حیواناکون بھی
 درکار ہمیں سب دینی ہمارا ہی ہمیں
 تمناری ہات سون آئی سو خوراک
 کہانی کون من ہمیں واسٹی تمہیں
 ہمناری اوپر مہربانی رکو تمناکون
 ایک ہی ہمیں فرزند ایشوعا کی واسٹی
 ہمناکون بھی ہمیں کہانی جانیکا
 خوراک

خوردڪا ڪون ٻهي دعا ديئو هويءَ ۽
 ڪهاڻيءَ سو پڙهجي بولنيڪا
 دعا اٿڻ ۽

مانڀ نهين سو ٻهي مهريان هيئن
 سو ٻهي اي ڀرور ڪار ٿي چ-ه-و-ٿي
 عمر ٿي سون ٻهي ايلڪا همنڪون چاهي
 سرڪا خير ليڪي اٿڻ همنڪون
 خوردڪا ديءَ سو واستي تهنڪون
 ڪور نشات ڪرڪو شڪور بحالان
 هيئن ٿي همنري اوڀر مهريان رڪو
 همنري اروڪي واستي ٻهي بدنڪي
 واستي ٻهي نريان خيرا خير ليڪو
 همنڪون تهنري لڪي نري هونديڪون
 ڪرو هويءَ ۽

فجرڪا دعا اٿڻ ۽

اسمان پو هيسو ميرا باي ڪيسو رات
 مي نقصان ٻهي تنها خوري ٻهي مڪون
 نهين اي سرڪا ٿي منجي نڪ همنري
 ڪيسو

کيسو واستي تمازرا پيارا فرزند هيسو
 ايشوعا مشيحا کون ديگو تمناکون
 شکر بجالاناهون ميري هزان بهي
 چالنا بهي تمناکون راضي هونديکي
 واستي بهي سارني کناهان کون بهي
 بوري کامان کون بهي چهورکو اي
 سوپهارسب منجي نکهباني کرنيکي
 واستي بهي تو تمناکون سجده کرتاهون
 اوکيا کهيتون ميري بدن کون بهي
 ارواحکون بهي سجکون هيسو سب
 کون بهي ساري کرسٽياناکون
 بهي کافران ايمان لانديکي
 کامان کون بهي تمازري هات هي
 حواله کرتاهون .: سويدار هي سو
 شيطان ميري مخابله هوکو کوچ
 بهي نهين کي سرکا تمازري پاکا
 قرشٽي ميري شامل رهني ديون هوئي ٻڌ

رتکا

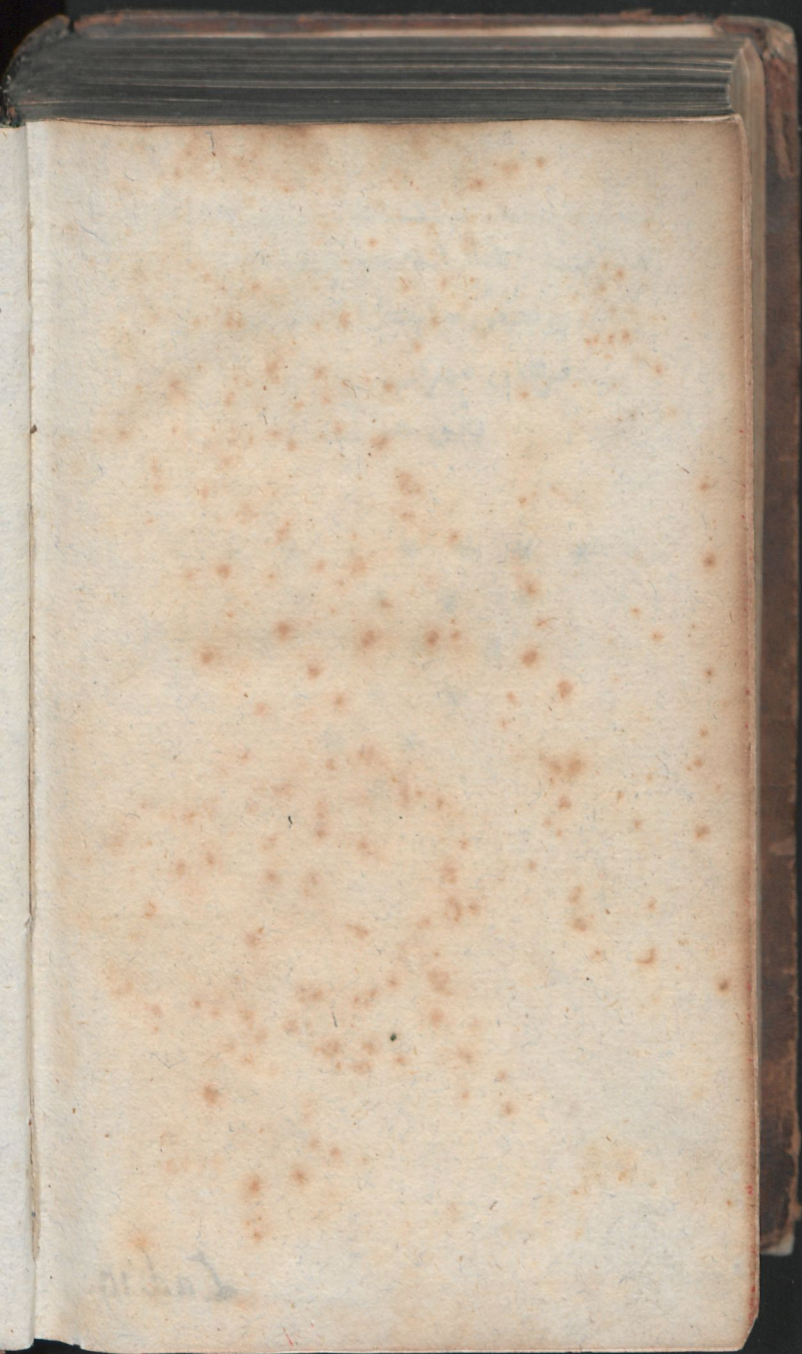
 مرتکا دعا ایچ

آسمان یوں ہے۔۔۔۔۔ میرا باپ تھی
 دوپہا سب منجی مہر دانی سون
 نکھمائی کیسے واستی تمنا پیارا
 فرزند ہیسو ایشو ما مشیحا کون دیکھوں
 تمنا کون شکر بحال اتاھوں تہمین
 میری کناھان کون بھی مہر دانی
 کیسے ساری ظلمان کون بھی
 معاف کرکو ایسرا تھی منجی
 مہر دانی سون نکھمائی کرنیکی
 واستی تمنا کون سجده کرتاھوں
 اوکیا کھیتوں میری بدن کون بھی
 ارواح کون بھی مچکون ہیسو
 سیکون بھی ساری کرسٹیانا کون
 بھی کافران ایمان لانیکی کامان
 کون بھی تمنا کریں ہاتھی حوالہ
 کرتاھوں داویدار ہیسو شیطان
 میری

صیریہ مختاریہ & ہوکو کوچ بھئی
نہین کی سارکا تمانریہ پاک
فرشتہ صیریہ شامل رہانی
دیوں ہوئی

* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *

Lad. 19.



E. n. 127.





SUMMULA
DOCTRINÆ
CHRISTIANÆ

IN
LINGVAM INDOSTANICAM
TRANSLATA

A
VIRO PLUR. REVERENDO
BENJ. SCHULZIO
EVANGELICO IN INDIA
MISSIONARIO.

EDIDIT
D. JO. HENR. CALLENBERG.

HALÆ
In Typographia Instituti Judaici
MDCCLXIII.

